

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





TY 'oxja'



AUDIO 63

Mi yälob ili jiñäch abi ixojob uchuchañ
K'otyajas, bajche uch.
Mi' chäl, che' jael mi boñ panchañ.
Muk' abi imäkyañ ja'al,
jixku ja'el ja'al
leko abi mi imäjlel.

Yambä mi yälob tyi
lak lumal, che' mi
laktyu'che' ili ty'oxja'
muk' abi ijilel yäl lajk'äb.

63. El arcoíris

Interpretación al español



no lo come el pavo
porque lo ve picado.
Cuando está picado, le cae un polvo blanco.
Por eso, el pollo, el pato y el pavo
no lo comen,
aunque la cáscara se vea bien.



61. Siembra

AUDIO 168

En la siembra se usa un palo,
se llama sembrador.
Al sembrar no se siembra hondo.
Si siembras hondo, no germina el maíz.
Siembra maíz que germine.
Si germina, tendrás maíz
y el sembrador seguirá sembrando.

62. El sabio que cura picaduras de culebra

AUDIO 169

Un día, un joven huérfano se fue a pasear con su
cuñado para recoger caracol y cortar palmito.
A la mitad del monte se encontraron un arroyo
grande donde vieron el *chib* y empezaron a cortar.
El palmito o *chib* se da en los arroyos y es amargo
cuando se come.
Caminaban dentro del agua cortando palmito,
cuando el cuñado vio a un cangrejo que se
escondió entre las piedras y le dijo al joven:
—¡Apúrate! ¡Ven rápido! Mira aquí, mete la mano y
sácalo.
El joven, al meter la mano sintió un piquetazo, la
sacó y una culebra salió colgando entre sus dedos.
—¡Ay, ay, ay, ay, ay! – dijo el muchacho quejándose,
mientras sacudía la mano.
—¡Ya me morí! ¡Ya me acabé! ¡No era un cangrejo,
como creí! –decía el joven.
Regresaron a casa y fueron a buscar a un anciano
que sabía curar mordeduras de culebra. Al llegar,
el señor preparó un herbario, utilizando plantas
medicinales que sólo él conocía.

El muchacho empezó a recuperarse con el herbario
que el anciano le untaba en la herida.

Dejó de tener dolor, pero el anciano le dijo:
—Como tienes esposa, debes dormir solo. Dormirás
separado de ella. Es necesario para que termines
de curarte. Esto que te digo no es broma, es algo
serio, así que cuídate –hizo una pausa el anciano y
continuó. —También debes cuidar lo que comes. No

es bueno que comas cerdo, pavo, frijol. Sólo debes
comer caldo de pollo y tomar atole, sin que te llenes
mucho.

El anciano dijo que también se cuidaría, pues la
picadura de la culebra era de un brujo.

Pasaron varios días. Cuando el joven vio que su
herida tenía pus y gusanos y ya estaba por morirse,
avisó para que fueran en busca del anciano con
el fin de que acudiera a su casa para curarlo
nuevamente.

El anciano respondió:

—No es mi culpa, le aconsejé que se cuidara. Él
no obedeció, no se cuidó. Véanlo ustedes, yo me
estoy cuidando por causa de tu cuñado... No estoy
comiendo mucho.

Tuvieron que llevar al joven al hospital de la ciudad
de Palenque, donde el doctor les dijo que lo único
que les quedaba por hacer era cortar el brazo. Eso
le hicieron al joven. Llevaron el brazo a su pueblo y lo
enterraron en el panteón.

El joven regresó a su casa con lástima, pues ya no
tenía completo su brazo. Su esposa dijo que ya no lo
quería:

—¿Para qué quiero un hombre así?

La mujer se fue de su casa y dejó solo al esposo,
quien quedó triste. Perdió su brazo y a su esposa.

Esto no es una burla: es un mensaje para todos,
pues hay ocasiones en que el peligro acecha
donde se trabaja o donde caminan los jóvenes.

63. El arcoíris

AUDIO 170

Dicen que el arcoíris de *uchuchañ*
es hermoso como él mismo.
Adorna y pinta el cielo,
detiene la lluvia, se transforma.
Otros lo ven raro.

Cuentan en los pueblos
que si usas el dedo para señalar el arcoíris,
de seguro se te pudrirá.

64. El diluvio

AUDIO 171

Todos los saberes de los abuelos tienen significados.
Cuentan que hace muchos años se inundó toda la
tierra.

La humanidad fue advertida en sueños. Sabía que
una lluvia fuerte caería, pero nadie obedeció a sus
sueños. Al ver que llovía, pensaron que pronto se

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

